

Martina Podboj

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 2007-2012

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 95-122

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Głowacki Janusz:** *Četvrta sestra*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Gradsko dramsko kazalište „Gavella”, 2007, 173 s.
Czwarta siostra / Četvrta sestra, s. 5—86 [dramat].
Karaluchy / Žohari, s. 155—162 [esej].
Polowanie na karaluchy / Lov na žohare, s. 87—145 [dramat].
Rosja po raz trzeci / Rusija treći put, s. 147—154 [esej].
2. **Gombrowicz Witold:** *Bakakaj / Bakakaj*. Prev. Tanja Miletić-Oručević. Zaprešić, Fraktura, 2007, 209 s. [proza].
3. **Grabowski Artur:** *Cnoty zachodniej cywilizacji (tragedia elementarna) / Vrline zapadne civilizacije: elementarna tragedija*. Prev. Mladen Martić. Sisak, Dom kulture Kristalna kocka vedrine, 2007, 95 s. [dramat].
4. **Kotowska Katarzyna:** *Jež / Jež*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo. Zagreb, Naklada MD, 2007, 44 s. [proza].
5. **Kotowska Katarzyna:** *Wieża z klocków / Kula od kocaka*. Prev. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Naklada MD, 2007, 107 s. [proza].
6. **Moja Europa. Dwa eseje o Europie zwanej środkową / Moja Europa: dva eseja o takozvanoj Srednjoj Europi (Jurij Andruhovyč & Andrzej Stasiuk)**. Zaprešić, Fraktura, 2007, 150 s.
Stasiuk Andrzej
Dziennik okrętowy / Brodski dnevnik. Prev. Ivana Maslač, s. 79—145 [esej].
7. **Mostovi prijateljstva**. Red. Milka Knežević. Varaždin, Hrvatsko-kinesko društvo prijatelja Varaždin i Internacionalna kulturna štajerska zajednica, 2007, 352 s. [poezja].
Pawlikowska-Jasnorzewska Maria
Miłość / Ljubav. Prev. Eva Bem, s. 244.
Poświatowska Halina
Zawsze kiedy chcę żyć... / uvijek kada hoću živjeti... Prev. Eva Bem, s. 246.

Wierzyński Kazimierz*Lato / Ljeto*. Prev. Eva Bem, s. 245.

8. **Schulz Bruno**: *Opowiadania: wybór esejów i listów / Sanatorij pod klepsidrom*. Prev. Dalibor Blažina. Zagreb, Litteris — Grafocentar, 2007, 271 s. [proza].
9. **Stasiuk Andrzej**: *Zima / Zima*. Prev. Branka Grubešić. Zagreb, Naklada MD, 2007, 49 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2007, br. 1

Borowski Tadeusz*Śmierć powstańca / Smrt ustanika*. Prev. Adrian Cvitanović, s. 22—26 [proza].

2. „Forum” 2007, br. 1/3

Herbert Zbigniew*Achilles. Pentezylea / Ali. Pentesileja*, s. 128—129.*Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsije*, s. 126—128.*Arijon / Arion*, s. 124—125.*Babcia / Bakica*, s. 123—124.*Boski Klaudiusz / Božanski Klaudije*, s. 136—139.*Damastes z przydomkiem Prokrustes mówi / Damast zvani Prokrusto govori*, s. 132.*Deszcz / Kiša*, s. 143—144.*Do Marka Aurelego / Marku Aureliju*, s. 139—140.*Domyśły na temat Barabasa / Domišljanja na temu o Barabi*, s. 146.*Elegia na odejście pióra atramentu lampy / Oproštajna elegija uz odlazak pera tinte i svijeće*, s. 152—154.*Kaligula / Kaligula*, s. 135—136.*Krajobraz / Krajolik*, s. 142.*Longobardowie / Langobardi*, s. 140.*Małe serce / Malo srce*, s. 144—145.*Modlitwa Pana Cogito — podróżnika / Molitva Pana Cogito — Putnika*, s. 150—152.*Opis króla / Opis kralja*, s. 129.*Przedmioty / Rijeci*, s. 126.*Przemiany Liwiusza / Livijeve preobrazbe*, s. 133—134.*Przypowieść o królu Midasie / Priča o kralju Midi*, s. 130—131.*Raport z oblężonego miasta / Izveštaj iz opkoljenog grada*, s. 140—142.*Siódmy anioł / Sedmi anđeo*, s. 148—149.*Sprawozdanie z raju / Izveštaj iz raja*, s. 150.*Svjedok zlovena**, s. 122—160.*Tren Fortynbrasa / Fortinbrasov tren*, s. 147—148.

- Z mitologii / Iz mitologije*, s. 122—123. Prev. Pero Mioč [poezja].
3. „Forum” 2007, br. 10/12.

Galczyński Konstanty Ildefons

[*Pjesme*. Prev. Pero Mioč, s. 1245—1290 [poezja]]

Bal u Salomona / Bal kod Salamuna, s. 1265—1286.

Caffé-bar „Océan” / Caffé-bar „Océan”, s. 1288—1290.

Droga moja / Draga moja, s. 1255—1256.

Furlandia / Farlandija, s. 1253—1254.

Inge Bartsch / Inge Bartsch, s. 1246—1249.

Melodia / Melodija, s. 1287.

Modlitwa do Anioła Stróża / Molitva anđelu čuvaru, s. 1257.

Moja poezja / Moja poezija, s. 1290.

List znad rzeki Limpopo / Pismo s rijeke Limpopo, s. 1286.

Włóż spodnie czarne, cementarne / Obući ću hlače crne, žalobne,
s. 1245.

[*Pieśni / Pjesme*, s. 1257—1267]

I. Gdy próg domu przestępujesz... / I. Kad prag kućni prekoračiš...,
s. 1257—1258.

II. Pochylony nad mym stołem... / II. Nadnesen nad svojim stolom...,
s. 1258—1259.

III. Ile razem dróg przebytych?... / III. Koliko smo cesta prošli?...,
s. 11259.

IV. Oto jest nasz dzień codzienny... / IV. Dan je ovo naš svagdanji...,
s. 1259—1260.

V. Garniemy się do muzyki... / V. Jatimo se oko glazbe..., s. 1260—1261.

VI. Nie jesteśmy, by spożywać... / VI. Nismo za to da bi zlato..., s. 1261.

VII. Częstka pracy wykonana... / VII. Dvršismo djelić posla..., s. 1261—
1262.

VIII. Na moście Poniatowskiego... / VIII. Na mostu Poniatowskog...,
s. 1262—1263.

IX. Piszę ten list, moja droga... / IX. Taj list pišem, moja draga...,
s. 1263.

X. Wybaczcie mi ludzie, jeśli... / X. Oprostite, ljudi, ako..., s. 1263—
1264.

Podróż do Arabii Szczęśliwej / Putovanje u sretnu Arabiju, s. 1287.

Servus Madonna / Servus Madonna, s. 1245—1246

Wciąż uciekamy / Stalno bježimo, s. 1255.

Wesoły most / Veseli most, s. 1256—1257.

Zaczarowana dorożka / Začarana kočija, s. 1249—1253.

4. „Književna republika” 2007, br. 7/9.

Miłosz Czesław*Bieg / Trk*, s. 175.*Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Što sam naučio od Jeanne Hersch?*, s. 188—189.*Do leszczyny / Lijeski*, s. 167.*Do poety Roberta Lowella / Pjesniku Robertu Lowellu*, s. 195.*Gdziekolwiek / Bilo gdje*, s. 177.*Głowa / Glava*, s. 172.*Jezioro / Jezero*, s. 171.*Jeżeli / Ako*, s. 184—185.*Krawat Aleksandra Wata / Kravata Aleksandra Wata*, s. 194.*Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat*, s. 169—171.*Nad strumieniem / Nad potokom*, s. 175—176.*Na moje 88 urodziny / Na moj 88. rođendan*, s. 174—175.*Na śmierć poety / Uz pjesnikovu smrt*, s. 193.*Nie rozumiem / Ne razumijem*, s. 168—169.*O! / O!*, s. 176.*Obudzony / Probuđen*, s. 180.*Oda na osiemdziesiąte urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II.*, s. 187—188.*O! Edward Hopper (1882—1967), Pokój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano / O! Edward Hopper (1882—1967), Hotelska soba, Thyssen Collection, Lugano*, s. 177.*O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń / O! Gustav Klimt (1862—1918), Judita (detalj), Österreichische Gallerie, Wien*, s. 176.*O nierówności ludzi / O nejednakosti ljudi*, s. 193.*O poezji, z powodu telefonów po śmierci Herberta / O poeziji, povodom telefoniranja poslije Herbertove smrti*, 197.*O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery / O! Salvatore Rosa (1615—1673), Krajolik s osobama, Yale University Gallery*, s. 176—177.*Pastele Degasa / Degasovi pasteli*, s. 195—196.*Po podróży / Poslije putovanja*, s. 171—172.*Posłanie / Naputak*, s. 178—179.*Post scriptum / Post scriptum*, s. 168.*Przeciwieństwo / Oprečnost*, s. 189—190.*Przeciwko poezji Philipa Larkina / Protiv poezije Philipa Larkina*, s. 192—193.*Przemilczane strefy / Prešućene zone*, s. 185.*Przykład / Primjer*, s. 179.

- Rok 1900 / Godina 1900*, s. 183—184.
Różewicz / Rózewicz, s. 199.
Sztukmistrz / Opsjenar, s. 182.
Świty / Uzorci, s. 183.
Tak zwane życie / Takozvani život, s. 178.
Texas / Texas, s. 181.
To / To, s. 166—167.
To jasne / To je razumljivo, s. 184.
Torquato Tasso. Sicilia sive insula Mirandae / Torquato Tasso. Sicilia sive insula Mirandae, s. 196.
Uczciwe opisanie siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj luci recimo u Minneapolisu, s. 174.
Unde malum / Unde malum, s. 198.
Vipera berus / Vipera berus, s. 180.
Voyeur / Voyeur, s. 177—178.
W czarnej rozpacz / U crnom očaju, s. 179.
Własne tajemnice / Vlastite tajne, s. 184.
W mieście / U gradu, s. 173.
Wybierając wiersze Jarosława Iwaszkiewicza na wieczór jego poezji / Birajući pjesme Jarosława Iwaszkiewicza za večer njegove poezije, s. 186—187.
Wy, pokonani / Vi, pobijeđeni, s. 182—183.
Zanurzeni / Zadubljenost, s. 181.
Zapomnij / Zaboravi, s. 172—173.
Zdziechowski / Zdziechowski, s. 190—192. Prev. Pero Mioč [poezja].
Ze szkodą / Na štetu, s. 185—186.
5. „Književna Rijeka” 2007, br. 2.
Bardijewski Henryk
Pet priča. Prev. Pero Mioč, s. 16—32 [proza].
*Boema I**.
*Figure sudbine**.
*Lahor**.
*Nedjeljna odora**.
*Zaostali vrug**.
6. „Književna smotra” 2007, br. 4.
Kott Jan
„Hamlet” Wyspiańskiego / Hamlet Wyspiańskog. Prev. Dalibor Blažina, s. 101—106 [esej].
Wyspiański Stanisław
Pet pjesama. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo [poezja].

- Bądź jak meteor, jak błyskawice / Kao meteor — kao munja*, s. 108.
Die Sonne nie tak świeci jak słońce / Die Sonne i sunce nisu isti, s. 108.
Gdy przyjdzie mi ten świat porzucić / Kad dođe vrijeme svijet napustit',
 s. 108.
- Jakżeż ja się uspokoję / Kako da se uspokoje*, s. 108.
O, kocham Kraków / O, ljubim Krakow, s. 108.
7. „Mogućności” 2007, br. 7/9.
Bardijewski Henryk:
Dzikie Anioły / Divlji anđeli. Prev. Pero Mioč, s. 193—209 [proza].
- Kongres**, s. 197—201.
*Objed u obitelji O.**, s. 201—205.
*Staro kino**, s. 205—208.
*Svjetonik**, s. 191—195.
*Vatra**, s. 196—197.
8. „Nova Istra” 2007, br. 3/4.
Gombrowicz Witold
Studnia / Bunar. Prev. Adrian Cvitanović, s. 150—151 [proza].
9. „Quorum” 2007, br. 2/3.
Poljska poezija novog tisućljeća. Prev. Đurdica Čilić-Škeljo, s. 106—
 146 [poezja].
- Cecko Marcin**
*A**, s. 112.
*Nevjerojatno**, s. 110.
*Pogreška**, s. 111.
*Ulomci**, s. 110.
- Czerski Piotr**
Gęsta kasza we włosach / Gusta kaša u kosi..., s. 114—115.
Mecz / Meč, s. 113.
*Najlepsze rzeczy w życiu są za darmo... / Najljepše stvari u životu su bes-
 platne...*, s. 114.
Nowa taryfa / Nova tarifa, s. 113.
- Gabryel Juliusz**
*Glas 1. 11. 2006.**, s. 119.
Lcfr / LCFR, s. 117.
*Nastojim što više otvarati vrata**, s. 118.
*Pismo o porculanskom bogu**, s. 116.
*Slušam sne kroz glas. Prva pjesma za Joannu**, s. 116—117.
- Jarosz Łukasz**
Gea / Gea, s. 122.
*Mjesta**, s. 120.
Noir / Noir, s. 123.

Soma / Soma, s. 123—124.

Zwierzę zabite / Ubijena životinja, s. 121—122.

Król Robert

Leżący / Ležeći, s. 127.

Mall / Mall, s. 125—126.

*Prekinut ćes**, s. 128.

Symulacja / Simulacija, s. 128.

Szумы / Šumovi, s. 126—127.

Mueller Joanna

β (ligatura) / β (ligatura), s. 130—131.

Ból wersowanie (bezelowe z celi wołanie) / Bol stihovanje (besciljno iz celije dozivanje), s. 133.

Robert Maciej

*Inskripcija**, s. 135—136.

*Pollywood**, s. 135.

*Rujan**, s. 134.

*Seansa**, s. 136—137.

*Sreća**, s. 134—135.

Szychowiak Julia

*Nesvjesno**, s. 139.

*Otada ne**, s. 138.

*Plivajući**, s. 138—139.

*Slavlje poslije svadbe**, s. 139.

*Svitanja**, s. 140.

Wajs Joanna

Kiedy usiadłeś / Kad si sjeo, s. 143.

Notatki z niedalekiej północy / Bilješke s nedalekog sjevera [I], s. 142—143.

Władca węży [II] / Gospodar zmija [II], s. 141—142.

Zdorowski Adam

*Disanje u magli**, s. 144—145.

*Disappearing act (pjesma poslije pustolovina)**, s. 145—146 [proza].

Tokarczuk Olga

Wyspa / Otok. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 170—199 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Antologija ljubavne poezije 20. stoljeća*. Red. Zvonimir Golob. Zagreb, Mozaik knjiga, 2008, 291 s. [poezja].

Galczyński Konstanty Ildefons

No widzisz / Evo vidiš, s. 55.

*Poslanica**, s. 56.

Prośba o wyspy szczęśliwe / Prestaneš li me, s. 55.

Rozmowa liryczna / Lirski razgovor, s. 89—90.

Miłosz Czesław*Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.*, s. 218—219.*Spotkanie / Susret*, s. 232.**Pawlikowska-Jasnorzewska Maria***Słowiki / Slavuj*, s. 159.*Zaronite me u njega**, s. 58**Różewicz Tadeusz***Czekam / Čekam*, s. 244—245.*Jak dobrze / Kako je dobro*, s. 114.*Wspomnienie pierwsze / Uspomena prva*, s. 224.**Rustecki Wiesław***Na plaży**, s. 150.*Tren**, s. 43.**Szyborska Wisława***Klucz / Ključ*, s. 161.*Liczba Pi / Babilonska kula*, s. 157—158.*Miłość szczęśliwa / Sretna ljubav*. Prev. Zvonimir Golob, s. 242—243.

2. **Mrożek Sławomir**: *Baltazar, autobiografia / Baltazar: autiobiografija*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, AGM, 2008, 215 s. [proza].

3. **Opowieści wigilijne / Bożićne priče**. Zagreb, Naklada MD, 2008, 53 s. [proza].

Pilch Andrzej*Pastorałka Don Juana / Don Juanova pastoralna*. Prev. Dominika Kaniecka, s. 5—16.**Stasiuk Andrzej***Opowieść wigilijna / Bożićna priča*. Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 31—47.**Tokarczuk Olga***Profesor Andrews w Warszawie / Profesor Andrews u Varšavi*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 17—29.

4. **Tulli Magdalena**: *W czerwieni / U crvenilu*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo — Disput, 2008, 128 s. [proza].

5. **Varga Krzysztof**: *Tequila / Tequila*. Prev. Ivana Puškarić. Zagreb, Meandarmedia, 2008, 119 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2008, br. 4/6.

Lipski Leo*Dzień i noc: Na otwarcie kanału Wołga—Don / Dan i noć: na otvorenju kanala Volga—Don*. Prev. Adrijan Cvitanović, s. 14—21 [proza].

2. „Europski glasnik” 2008, br. 13.

Herling-Grudziński Gustaw*Dziennik / Dnevnik*, s. 591—610.

- Sklonište za umobolne**, s. 547—576
Wariacje na temat wielkiej ucieczki / Varijacije na temu velikog bijega.
 Prev. Mladen Martić, s. 577—590 [proza].
3. „Forum” 2008, br. 4/6.
Milewska Monika
Papierowe okręty / Papirnati brodovi. Prev. Pero Mioč, s. 562—596
 [poezja].
- Buše**, s. 581—582.
*Drvo**, s. 562—563.
Fajka / Lula, s. 565.
*Formalistička bajka**, s. 591.
*Iz rimske galerije**, s. 586.
Jak wyginęły smoki / Kako su izumrli zmajevi, s. 577.
Lekcja anatomii / Pouka iz anatomije, s. 570—571.
Lekcja mitologii / Pouka iz mitologije, s. 571.
*Kolumbarij**, s. 573—574.
Kryterium / Kriterij, s. 579.
Nasz wiek / Naše stoljeće, s. 563—564.
*Nekropola**, s. 568—569.
*Pad**, s. 566—567.
Papierowe okręty / Papirnati brodovi, s. 590.
*Pilat pere ruke**, s. 584—585.
*Pjesnička disciplina**, s. 592.
*Potop**, s. 575—576.
Prefacija / Predslavlje, s. 586—587.
*San o moći**, s. 587—589.
*Stabat Madonna**, s. 583—584.
*Trag**, s. 589—590.
Upadek imperium / Pad impeija, s. 572.
*Uskrsnuće tijela**, s. 579—581.
*Zakon serije**, s. 567—568.
*Zvona**, s. 577—578.
4. „Forum” 2008, br. 10/12.
Herbert Zbigniew
Obrona Templariuszy / Obrana templara. Prev. Pero Mioč, s. 1247—1262
 [proza].
5. „Kazalište” 2008, br. 35/36.
Sikorska-Miszcuk Małgorzata
*Smrt čovjeka vjeverice**. Prev. Mladen Martić, s. 162—180 [dramat].
6. „Nova Istra” 2008, br. 1/2.

- Kobierski Radosław**
Harar / Harar. Prev. Adrian Cvitanović, s. 119—131 [proza].
7. „Tema” 2008, 5, br. 3/4.
- Loziński Mikołaj**
Reisefieber / Reisetieber. Prev. Ivan Vidović Bolt, s. 9—11 [proza].
8. „Tema” 2008, 5, br. 5/6
 „*Poljska književnost i poljska knjiga — Časopis Wyspa u časopisu Tema*”.
- Budrecki Lech**
*Povratak**. Prev. Ivana Puškarić, s. 56—57 [proza].
- Kapuściński Ryszard**
Lapidaria / Lapidaria (ulomci). Prev. Jelena Franotović, Ivana Grubi-
 šić, Ana Herceg, Ana Makelja, Maja Mastnak-Car, Nikolina
 Sokolić, s. 27—42 [reportaż].
- Ławrynowicz Marek**
*Hodnik**. Prev. Ivana Puškarić, s. 65—67 [proza].
- Mularczyk Andrzej**
*Iščeznuti, nestati**. Prev. Ivana Puškarić, s. 62—64 [proza].
- Nowakowski Marek**
*Dogorijevanje**. Prev. Ivana Puškarić, s. 60—61 [proza].
- Orłó Kazimierz**
*Veseli dečki**. Prev. Ivana Puškarić, s. 58—59 [proza].
- Sieniewicz Mariusz**
Pobuna [fragment]*. Prev. Jelena Kovačić, s. 71—77 [proza].
- Suvremena poljska poezija: jedan izbor*. Prev. Jelena Kovačić, s. 21—26
 [poezja].
- Grzeźczak Marian**
*Zlatne uzvišenosti**, s. 22.
- Kurylak Józef**
*Na šumskom panju...**, s. 23.
- Mielhorski Robert**
*Godina osamdeset druga**, s. 26.
- Mueller Joanna**
*boli me tangere. involucija**, s. 23.
- Rodowska Krystyna**
*Olomouc je žena**, s. 24.
- Sośnicki Dariusz**
*Čitalački etos**, s. 22.
- Szuber Janusz**
Hölderin, s. 26.
- Szymańska Adriana**
*Nekad — danas**, s. 25.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz*Panie doktorze / gospodine doktore...*, s. 24.**Zadura Bohdan***Budapeszt / Budimpešta*, s. 21.**Wojasiński Rafał***Izjave**. Prev. Dominika Kaniecka, s. 68—70 [proza].**Wojciechowski Piotr***Čitaća proba**. Prev. Maja Vuksanović, s. 43—55 [proza].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Trans-Antlanyk / Trans Atlantik*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2009, 166 s. [proza].
2. **Herbert Zbigniew**: *Moć ukusa: izbor iz djela*. Zagreb, Disput i Hrvatsko filološko društvo, 2009, 277 s. [poezja, proza, dramati].
Apollo i Marsjasz / Apolon i Marsija, s. 25—27.
Bajka ruska / Ruska bajka, s. 19.
Cesarz / Car. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 18.
Do Marka Aurelega / Marku Aureliju, s. 11.
Dusza Pana Cogito / Duša Gospodina Cogita. Prev. Dalibor Blažina, s. 43—44.
Kamyk / Kamen, s. 28.
Klasyk / Klasik, s. 16.
Kura / Kokoš. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 14.
Nike która się waha / Nike koja se dvoumi, s. 12—13.
Pan Cogito i wyobraźnia / Gospodin Cogito i mašta. Prev. Dalibor Blažina, s. 47—49.
Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Gospodin Cogito promatra svoje lice u ogledalu. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 34—35.
Pan Cogito o nocio / Gospodin Cogito o vrlini, s. 41—42.
Poczucie tożsamości / Osjećaj identičnosti, s. 33.
Potęga smaku / Moć ukusa. Prev. Dalibor Blažina, s. 45—46.
Powrót prokonsula / Povratak prokonzula, s. 29—30.
Próba rozwiązania mitologii / Pokušaj raspuštanja mitologije. Prev. Zdravko Malić, s. 32.
Przedmioty / Predmeti. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 15.
Przemiany Liwiusza / Livijeve preobrazbe, s. 50—51.
Przesłanie Pana Cogito / Zavjet Gospodina Cogita, s. 36—37.
Raport z oblężonego Miasta / Raport iz opsjednutog Grada, s. 38—40.
Rozmyślania o ojcu / Razmišljanja o ocu. Prev. Dalibor Blažina, s. 24.
Sen cesarza / Carev san, s. 17.
Sprawozdanie z rajy / Izvještaj iz raja. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 31.

- Tren Fortynbrasa / Fortinbrasova elegija*. Prev. Dalibor Blažina, s. 22—23.
- Węgrów / Mađarima*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 20.
- Z mitologii / Iz mitologije*. Prev. Dalibor Blažina, s. 21 [poezja].
- Duszyczka / Mala duša*. Prev. Dominika Kaniecka, s. 217—223.
- Kamień z katedry / Kamen s katedrale*. Prev. Filip Kozina, s. 69—94.
- Labirynt nad morzem / Labirint na moru*. Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 153—204.
- Lascaux / Lascaux*. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević, s. 55—68.
- List / Pismo*. Prev. Agnieszka Cyganik, s. 147—151.
- Łóżko Spinozy / Spinozin krevet*. Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. 123—124.
- Martwa natura z wężzidłem / Mrtva priroda s konjskim žvalama*. Prev. Ivana Maslač, s. 95—121.
- Sprawa Samos / Slučaj Samos*. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević, s. 205—215.
- Tulipanów gorzki zapach / Gorak miris tulipana*. Prev. Neda Pintarić, s. 125—145 [esej].
- Jaskinia filozofów / Spilja filozofā*. Prev. Jolanta Sychowska-Kavedžija, s. 227—257 [dramat].
3. **Krajewski Marek**: *Śmierć w Breslau / Smrt u Breslauu*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2009, 237 s. [proza].
4. **Miłosz Czesław**: *Drugi prostor: najnovije pjesme*. Prev. Marina Trumić. Zagreb—Sarajevo, Naklada ZORO, 2009, 207 s. [poezja].
- 85 lat / 85 godina*, s. 157.
- Anioł Stróż / Anđeo čuvar*, s. 71.
- Annalena / Annalena*, s. 149—150.
- Bez dajmoniona / Bez daimoniona*, s. 126.
- Człowiek wielopiętrowy / Višekatni čovjek*, s. 81.
- Czy świadomość wystarcza / Da li je svjesnost dovoljna*, s. 155.
- Daemones / Daemones*, s. 45—47.
- Dobroć / Dobrota*, s. 139.
- Druga przestrzeń / Drugi prostor*, s. 63—65.
- Dziewięćdziesięcioletni poeta podpisuje swoje książki / Devedesetogodšnji pjesnik potpisuje svoje knjige*, s. 124—125.
- Emigrować / Emigrirati*, s. 69.
- Gdziekolwiek / Bilo gdje*, s. 31.
- Głowa / Glava*, s. 24.
- Ja / „JA”*, s. 75—76.
- Jak mogłem / Kako sam mogao*, s. 140.
- Jasności promieniste / Zraci svjetlosti*, s. 49.

- Jedno zdanie / Jedna rečenica*, s. 132.
Jeżeli / Ako (2002), s. 142.
Jeżeli / Ako, s. 39.
Jeżeli nie ma / Ako nema, s. 66.
Kołysanka / Uspavanka, s. 8.
*Kontrast**, s. 158.
Kufer / Kofer, s. 74.
Leonor Fini / Leonora Fini, s. 133—134.
Materializm, owszem... / Materijalizam, svakako, s. 138.
Metamorfozy / Metamorfoze, s. 82.
Miłość / Ljubav, s. 10.
Mistrz mego rzemiosła / Majstor moga zanata, s. 67.
Modlitwa / Molitva, s. 43—44.
Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat, s. 19—21.
Na cześć księdza Baki / U slavu svećenika Baki, s. 141.
Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan, s. 26.
Na pożegnanie mojej żony Janiny / Opraštajući se od moje žene Janine, s. 12—13.
Na śmierć poety / Poslije pjesnikove smrti, s. 41.
Niebiańskie / Nebesko, s. 135.
Nie ma tego złego / Nema toga lošega, s. 159.
Nieprzystosowanie / Neprilagođenost, s. 73.
Nie wyjawiać... / Ne objavljivati..., s. 123.
Normalizacja / Normalizacija, s. 136—137.
Notatnik / Bilježnica, s. 78—80.
O! / O!, s. 27.
Obecność / Prisutnost, s. 119.
Obudzony / Probuđen, s. 35.
Obrócenici twarzami ku Niemu... / Okrenuti licem prema Njemu, s. 143.
Od młodości starałem się...; Jaka będzie poezja w przyszłości...; Miłość życia, pasja życia...; Bezustanne dążenie umysłu...; / Od mladosti trudio sam se...; Kakva će biti poezija u budućnosti...; Životna ljubav, životna strast...; Stalna težnja uma..., s. 151—152.
O! Edward Hopper (1882—1967), Pókój hotelowy, Thyssen Collection, Lugano / O! Edward Hopper (1882—1967), Hotelska soba, s. 30.
O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (szczegół), Österreichische Gallerie, Wiedeń / O! Gustav Klimt (1862—1918), Judyta (detalj), Österreichische Gallerie, Beč, s. 28.
Orfeusz i Euridyka / Orfej i Euridika, s. 53—56.
O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż z postaciami, Yale University Gallery / O! Salvatore Rosa (1615—1673), Pejzaż s likovima, Yale University Gallery, s. 29.

- O starych kobietach / O starim ženama*, s. 70.
O zbawieniu / O spasenju, s. 145.
Po / Poslije svega, s. 48.
Pobyt / Boravak, s. 68.
Po podróży / Poslije putovanja, s. 22.
Późna dojrzałość / Kasna zrelost, s. 64.
Pragnienie prawdy / Težnja za istinom, s. 156.
Przemilczane strefy / Prešućeni prostori, s. 40.
Przepis / Pravilo, s. 34.
Przybywam z innej fazy... / Stižem iz druge faze..., s. 120.
Różewicz / Różewicz, s. 42.
Santificetur / Santificetur, s. 144.
Sarajewo / Sarajevo. Prev. Čedo Kisić, s. 7.
Skarga klasyka / Žalba klasika, s. 161.
Spotkanie / Susret, s. 9.
Tak mało / Tako malo, s. 11.
Tak zwane życie / Takozvani život, s. 32.
Texas / Texas, s. 36.
To / To, s. 17—18.
To jasne / Jasno je to, s. 37.
Traktat teologiczny / Teološki traktat, s. 83—111.
1. *Takiego traktatu / Ovakav traktat*, s. 83.
 2. *Poeta, którego ochrzczono / Pjesnik kojega su krstili*, s. 84.
 3. *Nie jestem / Nisam*, s. 85.
 4. *Przepraszam / Molim oproštaj*, s. 86.
 5. *Obciążenie / Opterećenje*, s. 87.
 6. *Na próżno / Uzaludno*, s. 88—89.
 7. *Mnie zawsze podobał się / Meni se uvijek sviđao*, s. 90.
 8. *Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sjećam se*, s. 91.
 9. *Nie z frywolności / Ne iz frivolnosti*, s. 92—93.
 10. *Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katekizmu*, s. 94—95.
 11. *Według Mickiewicza / Prema Mickiewiczu*, s. 96.
 12. *Tak więc Ewa / Tako dakle Eva*, s. 97—98.
 13. *Nie można się dziwić / Ne treba se čuditi*, s. 99.
 14. *Coś się narodził / Ti koji se rodi*, s. 100.
 15. *Religie bierzemy / Religiju crpemo*, s. 101.
 16. *Tak naprawdę / Pravo govoreći*, s. 102.
 17. *Dlaczego nie przyznać / Zašto ne priznati*, s. 103.
 18. *Gdybym nie posiadał / Kad ne bih posjedovao*, s. 104.
 19. *No tak, trzeba umierać / E da, valja umirati*, s. 105.
 20. *Granica / Granica*, s. 106.

21. *Żeby wreszcie / Da bi napokon*, s. 107—108.
22. *Mieście zrozumienie / Imajte razumijevanja*, s. 109.
23. *Piękna Pani / Lijepa Gospa*, s. 110—111.
- Uczciwe opisanie samego siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Pošteno opisivanje samoga sebe nad čašom whiskeyja na aerodromu, recimo u Minneapolisu*, s. 25.
- W czarnej rozpacz / U crnome očaju*, s. 33
- W garnizonowym mieście / U garnizonskom gradiću*, s. 121.
- Wiek nowy / Novo stoljeće*, s. 77.
- Własne tajemnice / Vlastite tajne*, s. 38.
- Wstydę się / Stidim se*, s. 122.
- W tumanie / U gomili*, s. 130—131.
- Wysokie tarasy / Visoke terase*, s. 72.
- Zakochanie / Zaljubiti se*, s. 160.
- Zapisy mego czasu... / Zapisi...*, s. 118.
- Zapomnij / Zaboravi*, s. 24.
- Żywoćnik / Životan*, s. 127—129.
- Fiałkowski Tomasz**
Brama do Hadu / Kapija u Had, s. 57—60 [wywiad z Czesławem Miłoszem].
- Kołąkowski Leszek**
Mała glosa do epopei ducha / Mala glosa uz epopeju duha, s. 112—116 [esej].
5. ***Poljska čitanka: sedam kazališnih tekstova poljskih autora za djecu i mlade = Polish reader: seven plays for children and young people by Polish authors***. Prev. Pero Mioč. Zagreb, Biblioteka Kazališnog epicentra = Theatre Epicentre library, 2009, 655 s. [dramaty].
- Bardijewska Liliana**
Pięć minut / Pet minuta, s. 17—55.
- Choloniewska Krystyna**
Nieobecny: kilka scen z życia rodziców / Odsutan: nekoliko scena iz obiteljskog života, s. 105—147.
- Degórska Izabela**
Bajka o szczęściu / Bajka o sreći, s. 385—420.
- Gusniowska Marta**
Baśń o rycerzu bez konia / Bajka o vitezu bez konja, s. 465—499.
- Milewska Monika**
Dzieje sławnego Rodryga / Doživljaji slavnog Rodriga, s. 199—320.
- Walczak Michał**
Ostatni Tatuś / Posjednji tatica, s. 543—598.
- Wojtyśzko Maciej**
Wakacje smoka Bonawentury / Ferije zmaja Bonaventure, s. 277—326.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2009, br. 1—2.

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Samobójstwo filozofii / Samoubojstvo filozofije. Prev. Adrian Cvitanović, s. 6—12 [esej].

2. „Forum” 2009, br. 4/6.

Herbert Zbigniew

Co myśli Pan Cogito o piekle / Što Pan Cogito misli o paklu, s. 420.

Pana Cogito. Ars longa / Pana Cogito. Ars longa, s. 434—436.

Pana Cogito przygody z muzyką / Zgode Pana Cogito s glazbom, s. 428—432.

Pan Cogito i długowieczność / Pan Cogito i dugovječnost, s. 423—425.

Pan Cogito. Aktualna pozycja duszy / Pan Cogito. Aktualna pozicija duše, s. 433—434.

Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Cogito i tlapnja, s. 421—422.

Pan Cogito obserwuje w lustrze swoją twarz / Pan Cogito promatra svoje lice u zrcalu, s. 410.

Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pan Cogito pripovijeda o Spinozinoj kušnjji, s. 413—415.

Pan Cogito myśli o powrocie do rodzinnego miasta / Pan Cogito razmišlja o povratku u rodni grad, s. 419—420.

Pan Cogito o postawie wyprostowanej / Pan Cogito u uspravnom stavu, s. 416—418.

Pan Cogito rozmyśla o cierpieniu / Pan Cogito razmišlja o trpljenju, s. 418—419.

Potwór Pana Cogito / Neman Pana Cogito, s. 410—413.

Przecucia eschatologiczne Pana Cogito / Eshatološke slutnje Pana Cogito, s. 425—427.

Przesłanie Pana Cogito / Poslanica Pana Cogito. Prev. Pero Mioč, s. 437—438 [poezja].

3. „Književna smotra” 2009, br. 1.

Kapuściński Ryszard

Heban / Ebanovina [fragment]. Prev. Jolanta Sychowska-Kavedžija, Iza Kavedžija, s. 63—72 [reportaż].

Wykłady wiedeńskie / Bečka predavanja. Prev. Dalibor Blažina, s. 43—50 [proza].

4. „Književna smotra” 2009, br. 4.

Herbert Zbigniew

Dojrzałość / Zrelost. Prev. Đurđica Čilić Škeljo, s. 76 [poezja].

Epizod / Epizoda, s. 75.

Nigdy o tobie / Nikad o tebi, s. 76.

- Prośba / Molba*, s. 76.
Przypowieść / Pripovijest, s. 76.
Pudełko zwane wyobraźnią / Kutija zvana mašta, s. 75.
Widokówka od Adama Zagajewskiego / Razglednica Adama Zagajewskog, s. 77.
5. „Mogućnosti” 2009, br. 1/3.
Mrożek Sławomir
Cztery jednoaktówki / Četiri jednočinke. Prev. Pero Mioč [dramaty].
Lis aspirant / Lisac aspirant, s. 85—88.
Lis filozof / Lisac filozof, s. 89—93.
Polowanie na lisa / Lov na lisca, s. 94—107.
Serenada / Serenada, s. 71—84.
6. „Mogućnosti” 2009, br. 7/9.
Pet poljskih pjesnika. Prev. Pero Mioč [poezja].
Dąbrowski Tadeusz
*Bog se nije udaljio — kako bi htjela Simone...**, s. 93.
*Fragmenti ljubavnog diskursa**, s. 94.
*Koliko sam već puta umro u životu — teško je reći...**, s. 92—93.
*Ograničen sam na sebe, tebe i na...**, s. 95—96.
*Ovo je prvi stih. Ovaj stih nije važan...**, s. 96.
*Pomicanje u crvenilu**, s. 95.
*Prenio sam te nesvjesno na rukama iz...**, s. 94.
*Prutići**, s. 93.
*Rasulo**, s. 95.
*Živi neće razumjeti umrloga umrli će razumjeti...**, s. 92.
Fiedorczyk Julia
Arizona dream / Arizona dream, s. 79—80.
Bardo / Bardo, s. 84.
Coś / Nešto, s. 88.
Fotosynteza / Fotosinteza, s. 81—82.
It has been played once more / It has been played once more, s. 89—90.
Kolejny przełom w historii ludzkości / Novi prijelomni trenutak u povijesti čovječanstva, s. 85—86.
Łądy i ocenany / Kopna i oceani, s. 84.
Narcyza / Narcisa, s. 82.
Na świeżym październikowym powietrzu / Na svježem listopadskom zraku..., s. 80—81.
Plastuga / List, s. 81.
Po / Po, s. 85.
Ramię Orina / Orionov korak, s. 87.
Serenada / Serenada, s. 91.

Tlen / Kisik, s. 86—87.

Tym zaś, którzy tętnią / Onima, pak, koji čeznu, neka se vrijeme smota..., s. 82—83.

*Ukošeni ljubavnici**, s. 83.

Wiersz / Pjesma, s. 88—89.

Milewska Monika

Alzheimer / Alzeheimerova bolest, s. 64—65.

*Astronomov san**, s. 71—72.

Moje kapelusze / Moji klobuci, s. 65—66.

*Otići ću**, s. 66—67.

*Poema mrtvom suncu**, s. 68—71.

Poranne staruszki / Jutarnje starice, s. 67—68.

Śmiech / Smijeh, s. 62—63.

Via veneto / Via veneto, s. 63—64.

Różycki Tomasz

Stacja pierwsza: SPOTKANIE / Postaja prva: SUSRET, s. 51—61.

Zawada Filip

*Psi vlakova**, s. 73—79.

7. „Nova Istra” 2009, br. 3/4.

Czapski Józef

Na nieludzkiej ziemi / Na neljudskoj zemlji. Prev. Adrian Cvitanović, s. 131—142 [esej].

Wążyk Adam

Kwestia gustu / Pitanje ukusa. Prev. Adrian Cvitanović, s. 143—151 [esej].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dehnel Jacek**: *Lala / Lala*. Prev. Adrian Cvitanović. Zaprešić, Fraktura, 2010, 355 s. [proza].
2. **Krajewski Marek**: *Koniec świata w Breslau / Kraj svijeta u Breslau*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 271 s. [proza].
3. **Krajewski Marek**: *Widma w mieście Breslau / Sablasti u Breslau*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 253 s. [proza].
4. **Mentzel Zbigniew**: *Wszystkie języki świata / Svi jezici svijeta*. Prev. Mladen Martić. Zaprešić, Fraktura, 2010, 163 s. [proza].
5. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Na putu za Babadag*. Prev. Siniša Kasumović. Zaprešić, Fraktura, 2010, 277 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „15 dana” 2010, br. 5/6.

Ficowski Tadeusz

Dialogi maniaka / Dijalozi manijaka, s. 32—33 [esej].

- Szkice / Skice*, s. 33—35 [fragmenty]. Prev. Adrian Cvitanović.
2. „Kazalište” 2010, br. 41/42.
- Flaszen Ludwik**
 „*Książę niezłomny*”. *Przypisy do przedstawienia / Postojani princ, bilješke uz predstavu*. Prev. Jelena Kovačić, s. 133—136 [dramat].
- Kornaś Tadeusz**
Aktor „ogolcony”. *Książę niezłomny Teatru Laboratorium / „Ogoljeni” glumac: Postojani princ Kazališta Laboratorij*. Prev. Jelena Kovačić, s. 136—151 [esej].
3. „Mogućnosti” 2010, br. 7/9.
- Zagajewski Adam**
 [*Ziemia ognista / Ognjena zemlja*. Prev. Pero Mioč [poezja]].
- Albi / Alba*, s. 51.
Antologia / Antologija, s. 40.
Chiński wiersz / Kineska pjesma, s. 61.
Chwila / Trenutak, s. 52—53.
Czy chcesz płakać / Hoćeš li plakati, s. 60.
*Čitateljevo pismo**, s. 46—47.
Daleko od domu / Daleko od kuće, s. 39.
Dla M. / Za M., s. 38—39.
Dziewczynka Vermeera / Vermeerova djevojčica, s. 48.
Elegia / Elegija, s. 53—54.
Jesteście moim milczącym rodzeństwem / Vi ste moji šutljivi braća i sestre, s. 48.
Malarze Holandii / Nizozemski slikari, s. 42—43.
Muszla / Školjka, s. 37—38.
Lata trzydzieste / Godine tridesete, s. 44.
Lotnisko w Amsterdamie / Zračna luka u Amstedamu, s. 56—57.
Ostatnia burza / Posljednja oluja, s. 60.
Palmiarnia / Staklenik s palmama, s. 41—42.
Pisała w ciemności / Pisala je u mraku, s. 55—56.
Pociąg do Maisons-Laffitte / Vlak za Maisons-Laffitte, s. 53.
*Promjena**, s. 38.
Prozerpina / Prozerpina, s. 57—58.
Referendum / Referendum, s. 45.
Szukaj / Traži, s. 44.
Szybki wiersz / Brza pjesma, s. 49.
To jest Sycylia / To je Sicilija, s. 47.
Trzej aniołowie / Tri anđela, s. 58—60.
Trzej Królowie / Tri kralja, s. 40—41.
Uchodźcy / Prognanici, s. 45—46.

Wędrowiec / Putnik, s. 51—52.

Widokówki / Razglednice, s. 43—44.

Wiolonczela / Violončelo, s. 54—55.

Ziemia ognista / Ognjena zemlja, s. 49—50.

4. „Poezija” 2010, br. 1/2.

Riječi kao insekti na svježoj ranici smisla: suvremena poljska poezija.

Prev. Đurđica Čilić-Škeljo, s. (43—53) [poezja].

Dehnel Jacek

Ars poetica / Ars poetica, s. 44.

Big splash / Big splash, s. 46—47.

*Oštrica trenutka**, s. 44.

*Otapanje**, s. 44.

*Sl. 370. Grba uslijed tuberkuloze kralježnice**, s. 47.

*Sreća**, s. 46.

*Trešnje**, s. 45.

Warszawa / Varšava, s. 44.

www.gaydar.pl / www.gaydar.pl, s. 46.

Grzebalski Mariusz

Chcialoby się powiedzieć / Htjelo bi se reći, s. 43.

Co robisz morze? / Što radiš, more?, s. 43.

Jacyś ludzie / Nekakvi ljudi, s. 43.

Mosiewicz Monika

*Neću**, s. 48.

Si vis pacem para bellum / Si vis pacem para bellum, s. 48.

Zorbing / Zorbing, s. 48.

Radczyńska Justyna

*Distrakcija**, s. 53.

*Komadi pehara**, s. 53.

*Konvertitkinja**, s. 52.

*Lotova antologijska žena**, s. 52.

Pierwsze i ostatnie ostrzeżenie / Prvo i zadnje upozorenje, s. 52.

Rolando Bianka

*Čistilište. Dvadeset i četvrta pjesma. Bianka se još jednom okreće na prstu**, s. 49.

*Nebo. Nulta pjesma. Opravdanje**, s. 50.

*Pjesma trideset četvrta. Vjetar od mora**, s. 49.

5. „Poezija” 2010, br. 3/4.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

Piosenka o zaleźności i uzaleźnieniach / Pjesma o ovisnosti i podložnosti, s. 134—135.

Z językiem trzeba twardo / S jezikom treba tvrdo. Prev. Marina Trumić, s. 134—135 [poezja].

6. „Riječi” 2010, br. 4.

Krall Hanna

Dibuk / Dibuk. Prev. Jasmin Novljaković, s. 91—95 [proza].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Festivall!: antologija europske kratke priče**. Ur. Roman Simić Bodrožić. Zagreb, Profil Multimedia (Zagreb, Profil International), 2011, 341 s. [proza].

Tokarczuk Olga

Przetwory na życie (na niestrawność) / Zimnica za život (za lošu probavu).

Prev. Ivana Vidović-Bolt, s. 251—256.

2. **Kapuściński Ryszard: Podróże z Herodotem / Putovanja s Herodotom**. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Zagrebački holding, Podružnica AGM, 2011, 248 s. [reportaż].

3. **Krall Hanna: Dibuk i druge priče**. Prev. Jasmin Novljaković. Sisak, Aura, 2011, 216 s. [proza].

4. **Krall Hanna: Zdążyć przed Panem Bogiem / Stići prije Boga**. Prev. Barbara Kryżan-Stanojević. Zagreb, Srednja Europa, 2011, 150 s. [proza].

5. **Mrożek Sławomir: Małe listy / Mala pisma**. Prev. Nino Žodan. Split, Naklada Bošković, 2011, 337 s. [proza].

6. **Szyborska Wisława: Sretna ljubav**. Prev. Pero Mioč. Dubrovnik, Matica hrvatska — Ogranak Dubrovnik, 2011, 175 s. [poezja].

Album / Album, s. 37—38.

Bez tytułu / Bez naslova, s. 62—63.

Buffo / Buffo, s. 29—30.

Chmury / Oblaci, s. 40—41.

Cień / Sjena, s. 60—61.

Czwarta nad ranem / Četiri ujutro, s. 19.

Epitafium / Epitaf, s. 89.

*Iz sjećanja**, s. 52.

Jawność / Javnost, s. 56—57.

Jestem za blisko / Preblizu sam, s. 33—34.

*Kada bi**, s. 73.

Klucz / Ključ, s. 55.

Konkurs męskiej piękności / Natječaj muške ljepote, s. 18.

Miłość od pierwszego wejrzenia / Ljubav na prvi pogled, s. 47—49.

Miłość szczęśliwa / Sretna ljubav, s. 22—23.

*Muško kućanstvo**, s. 71—72.

Negatyw / Negativ, s. 39.

Nic dwa razy / Ništa dvaput, s. 13—14.

- Nicość przeniećowała się także i dla mnie... / Ništavilo se preokrenulo također i meni...*, s. 75—76.
- Niektórzy lubią poezję / Neki vole poeziju*, s. 11—12.
- Niespodziewane spotkanie / Iznenadni susret*, s. 28.
- Perspektywa / Perspektiva*, s. 53—54.
- Pierwsza miłość / Prva ljubav*, s. 42—43.
- Pod jedną gwiazdką / Pod istom zvijezdom*, s. 84—85.
- Podziękowanie / Zahvala*, s. 77—78.
- Poeta i świat / Pjesnik i svijet: Slovo povodom primanja Nobelove nagrade za književnost, Stockholm, 7. prosinca 1996. godine*, s. 93 [proza].
- Portret kobiecy / Ženski portret*, s. 79—80.
- Pożegnanie widoków / Oproštaj s prizorom*, s. 44—46.
- Przemówienie w biurze rzeczy znalezionych / Govor u uredu nađenih stvari*, s. 82—83.
- Przy winie / Uz vino*, s. 35—36.
- Reszta / Ostatak*, s. 17.
- Sen / San*, s. 26—27.
- Sen nocy letniej / San ljetne noći*, s. 58—89.
- Słuchawka / Slušalica*, s. 50—51.
- Śmiech / Smijeh*, s. 66—68.
- Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnije riječi*, s. 32.
- Upamiętnienie / Ovjekovječenje*, s. 15—16.
- Wieczór autorski / Književna večer*, s. 9—10.
- Wszelki wypadek / Svakojaka slučajnost*, s. 24—25.
- Wszystko / Sve*, s. 87.
- Wyjście z kina / Izlazak iz kina*, s. 74.
- Zakochani / Zaljubljeni*, s. 20.
- Złote gody / Zlatni pir*, s. 64—65.
- Żywy / Živi*, s. 69—70.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dubrovnik” 2011, br. 1.

Jurkowski Henryk

*U svijetu figura i materije**. Prev. Dalibor Blažina, s. 203—225 [esej].

Miłosz Czesław

„Uz 100. obljetnicu rođenja”. Red. Pero Mioč.

Traktat teologiczny / Teološki traktat, s. 97—111.

1. *Takiego traktatu / Ovakav traktat*, s. 97.
2. *Poeta, którego odznaczono / Pjesnik kojega su krstili*, s. 97—98.
3. *Nie jestem / Nisam*, s. 98.
4. *Przepraszam / Ispričavam se*, s. 98—99.

5. *Obciążenie / Opterećenje*, s. 99—100.
 6. *Na próżno / Uzalud*, s. 100—101.
 7. *Mnie zawsze podobał się / Uvijek mi se sviđao*, s. 101.
 8. *Ależ tak, pamiętam / Pa naravno, sjećam se*, s. 102.
 9. *Nie z frywolności / Ne iz frivolnosti*, s. 102—103.
 10. *Czytaliśmy w katechizmie / Čitali smo u katekizmu*, s. 103—104.
 11. *Według Mickiewicza / Prema Mickiewiczu*, s. 104.
 12. *Tak więc Ewa / Tako je dakle Eva*, s. 105.
 13. *Nie można się dziwić / Ne treba se čuditi*, s. 105—106.
 14. *Coś się narodził / Koji si se rodio*, s. 106.
 15. *Religię bierzemy / Religiji se priklanjamo*, s. 106—107.
 16. *Tak naprawdę / Uistinu baš*, s. 107.
 17. *Dlaczego nie przyznać / Zašto ne priznati*, s. 107.
 18. *Gdybym nie posiadał / Kada ne bih imao*, s. 108.
 19. *No tak, trzeba umierać / No da, treba umirati*, s. 108—109.
 20. *Granica / Granica*, s. 109.
 21. *Żeby wreszcie / Da konačno*, s. 109—110.
 22. *Mieście zrozumienie / Imajte razumijevanja*, s. 110—111.
 23. *Piękna Pani / Lijepa gospa*, s. 111.
- Izbor dediciranih i izravno apostrofiranih pjesama*. Prev. Pero Mioč, s. 112—133.
- Ako nema*, s. 112.
- Czego nauczyłem się od Jeanne Hersch? / Što sam naučio od Jeanne Hersch?*, s. 125—126.
- Do poety Roberta Lowella / Pjesniku Robertu Lowellu*, s. 121.
- Do Tadeusza Różewicza, poety / Tadeuszu Różewiczu, pjesniku*, s. 112—113.
- Krawat Aleksandra Wata / Kravata Aleksandra Wata*, s. 119—120.
- Majstor mog zanata**, s. 115.
- Na śmierć poety / Uz pjesnikovu smrt*, s. 112.
- Oda na 80. urodziny Jana Pawła II / Oda prigodom osamdesetog rođendana Ivana Pavla II.*, s. 117—118.
- O poeziji, povodom telefoniranja poslije Herbertove smrti**, s. 118—119.
- Przeciwko poezji Filipa Larkina / Protiv poezije Philipa Larkina*, s. 121—122.
- Różewicz / Różewicz*, s. 114—115.
- Teraz myślę, że w dionizyjskiej słodyczy umierania jest... / Sada mislim kako u dionizyjskoj slasti umiranja ima nečega...*, s. 115—116.
- Torquato Tasso: Sicilia sive insula mirandae / Torquato Tasso: Sicilia sive insula mirandae*, s. 116.
- Unde malum / Unde malum*, s. 113—114.

*Wybierając wiersze Jarosława Iwaszkiewicza na wieczór jego poezji /
Birajući pjesme Jarosława Iwaszkiewicza za večer njegove poezije,*
s. 116—117.

Zdziechowski, s. 122—124.

Ksiądz Seweryn / Velečasni Severin

1. *Čavke na tornju**, s. 127.

2. *Teofil**, s. 127—128.

3. *Katica**, s. 128.

4. *Kako si mogao**, s. 128—129.

5. *Karavele**, s. 129.

6. *Prisutnost**, s. 129—130.

7. *Dijete**, s. 130.

8. *Leonia**, s. 130.

9. *Ako li**, s. 131.

10. *Preneraženje***, s. 131.

11. *Car Konstantin**, s. 131.

Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan, s. 132.

*Nemam pravo brata mojega žalostiti: posljednji intervju Czesława Mi-
łosza* (Katarzyna Janowska, Piotr Mucharski).* Prev. Pero Mioč,
s. 142—148 [wywiad].

Nepoznati razgovor s Czesławom Miłoszem. Prev. Pero Mioč, s. 134—141
[wywiad z Czesławem Miłoszem].

*Uczciwe opisanie / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj
luci recimo u Minneapolisu.* Prev. Pero Mioč, s. 132—133 [poezja].

2. „Forum” 2011, br. 10/12.

Miłosz Czesław

Kronološki presjek poezije od 1930. do 2005. godine. Prev. Pero Mioč,
s. 1176—1211 [poezja].

Bogini / Božanstvo, s. 1203.

Campo di Fiori / Campo di Fiori, s. 1187—1188.

Dziecię Europy / Dijete Europe, s. 1190—1193.

Jak mogłem / Kako sam mogao, s. 1206.

Ježeli / Ako, s. 1210.

*Komentar uz pjesmu „Nebo”**, s. 1209.

Kompozycja / Kompozicija, s. 1176—1177.

Materializm, owszem / Materijalizam, svakako..., s. 1205.

Miasto / Grad, s. 1185—1186.

Modę się do niego / Molim se svom priručnom bogu..., s. 1210.

Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat, s. 1195—1197.

Niebo / Nebo, s. 1208—1209.

- Obecność / Prisutnost*, s. 1199.
Oda / Oda, s. 1179—1181.
*Okrenuti licima Nebu...**, s. 1210—1211.
Orfeusz i Eurydyka / Orfej i Euridika, s. 1200—1202.
O zbawieniu / O oslobođenju, s. 1211.
Pan Syruć / Gospodin Syruć, s. 1198.
Pieśń / Pjesma, s. 1177—1179.
*Podstanar**, s. 1194—1195.
Poemat o czasie zastygłym / Poema o okamenjenom vremenu; U pohvalu novcu, s. 1183—1184.
Późna starość / Kasna starost, s. 1205.
Przedmowa / Predgovor, s. 1189.
Przyrodzie pogródka / Prirodi, s. 1199—1200.
Rano / Jutro, s. 1184.
Sanctificetur / Sanctificetur, s. 1211.
*Stihovi za opsjednute**, s. 1182—1183.
*Štakoraševa svirala**, s. 1204.
W depresji / U depresiji, s. 1207.
W mojej ojczyźnie / U mojoj domovini, s. 1185.
Wstydę się / Sramim se, s. 1206.
3. „Kazalište” 2011, br. 47/48.
Płoski Paweł
*Od stakla i gline**. Prev. Mladen Martić, s. 99—105 [esej].
4. „Književna Rijeka” 2011, br. 4.
Miłosz Czesław
- Pjesme*. Prev. Pero Mioč, s. 177—184 [poezja].
- Mój dziadek Zygmunt Kunat / Moj djed Zygmunt Kunat*, s. 178—180.
Na moje 88. urodziny / Na moj 88. rođendan, s. 180—181.
*Naputak**, s. 182.
Obudzony / Probuđen, s. 182—183.
Razgovor s Czesławom Miłoszem. Razgovarao Ašok Vadžpeji. Prev. Pero Mioč, s. 141—148 [wywiad].
Rok 1900 / Godina 1900., s. 184.
To / To, s. 177—178.
Uczciwe opisanie siebie nad szklanką whisky na lotnisku, dajmy na to w Minneapolis / Iskreni opis samoga sebe nad čašom whiskyja u zračnoj luci recimo u Minneapolisu, s. 180.
Uzorci, s. 183—184.
Voyeur / Voyeur, s. 181—182.
Wy, pokonani / Vi, pobijedeni, s. 183.

5. „Nova Istra” 2011, br. 1/2.

Miciński Bolesław

O nienawiści, okrucieństwie i abstrakcji / O mrżnji, okrutnosti i apstrakciji. Prev. Adrian Cvitanović, s. 77—86 [esej].

Zdziechowski Marian

O okrucieństwie (Człowiek a zwierzę) / O okrutnosti (Čovjek i životinja).

Prev. Adrian Cvitanović, s. 88—97 [esej].

6. „Poezija” 2011, br. 1/2.

Sochoń Jan

*Stalno ulaziš u oganj**. Prev. Grzegorz Łatuszyński, s. 83—85 [poezja].

*III (Smiri se, iako si grješan...)**, s. 83.

*XII (Smiri se, spašavaj sebe...)**, s. 83.

*LXVIII (Smiri se, svijet nikad nećeš napustiti...)**, s. 85.

*Bič**, s. 83.

*Čekam**, s. 84.

*Muževnost**, s. 84.

*Nešto**, s. 84.

*Radost**, s. 84.

*Smiri se**, s. 83.

*Uzbuđenost nebesa**, s. 84.

7. „Riječi” 2011, br. 1/3.

Grotowski Jerzy

*Riječi, riječi, riječi**. Prev. Jasmin Novljaković, s. 94—108 [esej].

Herbert Zbigniew

Król mrówek. Prywatna mitologia / Kralj mrava: privatna mitologija.

Prev. Jasmin Novljaković, s. 165—170 [eseje].

Achilles. Pentezylea / Ahil. Pentezileja, s. 167.

Antajos / Antej, s. 168—170.

H.E.O. / H.E.O., s. 166—167.

Narczyz / Narcis, s. 167—168.

Ofiara / Žrtva, s. 167.

Olimpijski general / Olimpijski general, s. 165—166.

Kołąkowski Leszek

Mini wykłady o maxi sprawach / Mini predavanja o maksii stvarima. Prev.

Jasmin Novljaković [eseje].

O cnocie / O vrlini, s. 159—160.

O kłamstwie / O laži, s. 156—158.

- O przemocy / O nasilju*, s. 163—164.
O sławie / O slavi, s. 153—154.
O tolerancji / O toleranciji, s. 158—159.
O tożsamości / O jednakosti, s. 155—156.
O wielkiej zdradzie / O velikoj izdaji, s. 162—163.
O władzy / O vlasti, s. 152—153.
O wolności / O slobodi, s. 164—166.
O wspólnej odpowiedzialności / O kolektivnoj odgovornosti, s. 160—161.
- Rosiek Stanisław**
Ponavljanje ponavljanja — uvod. Prev. Jasmin Novljaković, s. 91—93 [esej].
8. „Tema” 2011, br. 1/2.
- Tokarczuk Olga**
Dwanaście obrazków z Wałbrzycha, Nowej Rudy i okolic / Dvanaest sličica iz Wałbrzycha, Nowe Rude i okolice. Prev. Agnieszka Cyganik, s. 35—38 [proza].
Glicynia / Glicinija. Prev. Đurđica Čilić Škeljo, s. 19—22 [proza].
Loteria / Lutrija. Prev. Domina Lujak, s. 27—29 [proza].
Odra / Odra. Prev. Ivana Maslač, s. 23—26 [proza].
Palec, który wskazuje na Księżyc / Prst koji ukazuje na Mjesec. Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 39—42 [wykład].
Prowadź swój plug przez kości umarłych / Prevedi plug svoj preko kostiju umrlih: A sad pozor! Prev. Marija Jalžabetić, s. 30—34 [proza].
Przetwory na życie (na niestrawność) / Zimnica za život (za lošu probavu). Prev. Ivana Vidović Bolt, s. 14—18 [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Hlasko Marek**: *Piękni dwudziestoletni / Lijepi dvadesetogodišnjaci*. Prev. Adrian Cvitanović. Zagreb, Hrvatsko filološko društvo — Disput, 2012, 224 s. [proza].
2. **Huelle Paweł**: *Mercedes-Benz / Mercedes-Benz: iz pisama Hrabalu*. Prev. Ivana Vidović-Bolt. Zagreb, Meandarmedia, 2012, 151 s. [proza].
3. **Miłoszewski Zygmunt**: *Uwikłanie / Upleteni*. Prev. Mladen Martić. Zagreb, Edicije Božičević, 2012, 311 s. [proza].
4. **Mrozek Sławomir**: *Ucieczka na południe / Bijeg na jug*. Prev. Nino Žodan. Split, Naklada Bošković, 2012, 197 s. [proza].
5. **Rodziewiczówna Maria**: *Wrzos / Kasja: društveni roman iz varšavskog svijeta*. Prev. Lujko Novak. Zagreb, Ognjište, 2012, 393 s. [proza].
6. **Stasiuk Andrzej**: *Taksim*. Prev. Siniša Kasumović. Zaprješić, Fraktura, 2012, 312 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Riječi” 2012, br. 1/2.

Szczygiel Mariusz

Dowód miłości / Dokaz ljubavi.

Jak pan sobie radzi z Niemcami / Kako se snalazite s Nijemcima?

Łowca tragedii / Lovac tragedija. Prev. Jasmin Novljaković, s. 59—72

[proza].

Opracowała *Martina Podboj*